Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwróć uwagę na mój krzyk, Bo znalazłem się bardzo nisko,\* Wybaw mnie od moich prześladowców, Gdyż są ode mnie silniejsi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróć uwagę na moje wołanie, Zobacz, jak nisko upadłem. Wybaw mnie od mych prześladowców, Ponieważ górują nade mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadź moją duszę z więzienia, abym chwalił twoje imię; sprawiedliwi otoczą mnie, gdy okażesz mi dobroć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłuchaj pilnie wołania mego, bom bardzo znędzony; wyrwij mię od tych, którzy mię prześladują, albowiem są mocniejszymi nad mię. Wywiedźże z ciemnicy duszę moję, abym chwalił imię twoje; obstąpią mię sprawiedliwi, gdy mi dobrodziejstwo uczynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wysłuchaj prośbę moję, bom ci uniżony barzo. Wybaw mię od przeszladowców moich, boć się zmocnili nade mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zważ na moje wołanie, bo jestem bardzo słaby. Wybaw mnie od prześladowców, gdyż są ode mnie mocniejsi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj uważnie błagania mego, Bom bardzo udręczony, Wybaw mnie od prześladowców moich, Bo są silniejsi ode mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłysz moje wołanie, bo jestem bardzo słaby! Ratuj mnie przed tymi, którzy mnie prześladują, bo są silniejsi ode mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłuchaj modlitwy mojej, bo jestem bardzo udręczony! Wyzwól mnie od moich prześladowców, bo są silniejsi ode mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakłoń ucha na moje wołanie, bo nad miarę jestem uciśniony, ocal mnie od moich prześladowców, silniejsi są bowiem ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скоро вислухай мене, Господи, мій дух щез. Не відверни від мене твоє лице, і уподібнюся до тих, що сходять до рову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwróć uwagę na moje błaganie, bo jestem bardzo biedny; ocal mnie od mych prześladowców, bo są silniejsi ode mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz wyprowadzić duszę moją z lochu, bym sławił twoje imię. Niech wokół mnie zbiorą się prawi, gdyż obchodzisz się ze mną właściwie. |

1. 1) Lub: (1) Bo zostałem bardzo upokorzony; (2) Bo nisko upadłem; (3) Bo bardzo osłabłem; (4) Znalazłem się w trudnym położeniu. [↑](#footnote-ref-2)